

# LES TRAVAILLEURS DE LA MER

DE **VICTOR HUGO**

MISE EN SCÈNE **CLÉMENTINE NIEWDANSKI**

ADAPTATION **ELYA BIRMAN** ET **CLÉMENTINE NIEWDANSKI**

AVEC **ELYA BIRMAN**

LE FIGARO

"BOULEVERSANT ET GRANDIOSE"

L'HUMANITÉ

"ELYA BIRMAN NOUS EMBARQUE AVEC HUGO"

THÉÂTRE(S) MAGAZINE

"LE COMÉDIEN EST PRODIGIEUX"

LE DAUPHINÉ

"UN GRAND MOMENT DE THÉÂTRE"

© 2025 Le Mois Molière à Avignon



Le Mois  
Molière  
à AVIGNON  
DU 5 AU 24 JUILLET 2025

**10H** Ancien Carmel d'Avignon, 3 rue de l'Observance

Réservation



08 05 69 08 75

RELÂCHES LES 11, 18 ET 25 JUILLET

S E U L A U C E U R D E L A T E M P Ê T E

# LES TRAVAILLEURS DE LA MER

de Victor Hugo

Mise en scène **Clémentine Niewdanski**

Avec **Elya Birman**

Adaptation **Elya Birman et Clémentine Niewdanski**

Scénographie et costumes **Estelle Gautier**

Lumières **Florent Penide**

Création sonore **Thibaut Champagne**

Crédit photo **Filip Flatau**

**Soutiens : Région Pays de la Loire, villes de l'île d'Yeu, Fontenay-le-Comte, Challans, Luçon ; TU de Nantes, WIP-Villette et Carreau du Temple.**

## Spectacle déjà joué à

- MAL - scène conventionnée de Thonon-les-Bains - 2 représentations
- Théâtre de Montréal - 1 représentation
- Théâtre de Douai - 1 représentation
- Théâtre de Saint-Maur - 4 représentations
- Théâtre du Lucernaire (Paris) - 47 représentations
- Théâtre Le Beaulieu (Suisse) - 1 représentation
- Théâtre des Pierres Blanches (Saint-Jean-de-Boiseau) - 1 représentation
- Théâtre Robert Lacaze (Billère) - 1 représentation
- Théâtre Hélios (Mérinchal) - 2 représentations
- Théâtre de Chaoué - 1 représentation
- Festival Mois Molière - Grande écurie de Versailles - 1 représentation
- Comédie de Picardie - scène conventionnée d'Amiens - 5 représentations
- Théâtre Transversal (Avignon) - 21 représentations
- Théâtre de Fontenay-le-Comte - 1 représentation
- Théâtre du Casino (Ile d'Yeu) - 2 représentations
- Théâtre Millandy (Luçon) - 1 représentation
- Théâtre du Champ de Bataille (Angers) - 2 représentations
- Théâtre le Marais (Challans) - 1 représentation

## Dates à venir

- Théâtre de l'Ancien Carmel (Avignon 2025) - 18 représentations
- Théâtre de Chantilly - festival la Scène au Jardin - 1 représentation
- Théâtre de Cap Claval - festival Tréteaux du Phare (Penmarch) - 1 représentation

# EXTRAITS DE PRESSE

Attachée de presse Sabine ARMAN

« Comédien fabuleux... bouleversant et grandiose ! »

**Anthony Paloux - Le Figaro**

« Clémentine Niewdanski (mise en scène) laisse place à l'imaginaire des spectateurs, qui se retrouvent embarqués, avec peu de moyens, dans un univers fabuleux. »

**Kilian Orain - Télérama**

« Le comédien est prodigieux ! La force titanesque du personnage rejoint celle de l'acteur irradiant du don de lui même. »

**Marie Plantin - Théâtre(s) magazine**

« Elya Birman nous embarque avec Hugo ! »

**Gérald Rossi - L'Humanité**

« Interprétation impressionnante d'Elya Birman. »

**Marie Céline Nivière - L'Oeil d'Olivier**

« Spectacle magnifique ! »

**Charles Edouard Aubry - Culture Tops**

« Interprétation magistrale d'Elya Birman »

**Annie Chénieux- Au théâtre et ailleurs**

« Un vrai choc de théâtre ! »

**Stanislas Claude - Publik art**

« Une vraie performance de comédien au service d'un texte sublime. Un travail admirable ! »

**Nicolas Arnstram - Froggy's Delight**

« Un spectacle incontournable. »

**Frédéric Bonfils - Fou d'Art**

# NOTE D'INTENTION

Contrairement aux *Misérables*, roman de la collectivité, *Les Travailleurs de la mer* est le roman de l'isolement, du monologue, de l'individuel. L'aventure de Gilliatt est **solitaire**. Il faut retranscrire au plateau cette **solitude**, ce combat de l'Homme face aux gouffres de la nature et aux affres du destin. **Un seul comédien** sur le plateau, donc. L'acteur, tour à tour narrateur, chanteur, personnages, donne chair au texte. Il en révèle l'humanité, et emporte le spectateur au cœur du texte sans brider son imaginaire.

«Le délabrement de la Durande offrait ceci de particulier qu'il était détaillé et minutieux. C'était une sorte d'épluchement terrible (...) Tout avait la forme de la ruine.»

**Après le naufrage du navire**, la mise en scène adopte cette idée d'anéantissement et de chaos. Les débris qui jonchent le plateau évoquent un funeste naufrage. Le narrateur est là, parmi les décombres, pour raconter ce désastre. Au fur et à mesure qu'il ramasse, trie, assemble, empile, reconstruit, il modèle un espace qui n'est plus celui du souvenir de ce qui a eu lieu et qui n'est plus. Il reconstruit le présent de l'histoire. Peu à peu se dessine la carcasse du navire, puis la machine du navire, la barque de Gilliatt, le rocher Guild-Holm-'Ur... Chaque débris devient un élément de décor, un accessoire, un attribut de personnage, Chaque chose finit par **trouver sa place**.

La mise en scène suit donc un mouvement qui va de l'évocation à l'incarnation de l'histoire. Sous les traits du narrateur se profilent ceux du personnage principal, **Gilliatt**.

Le spectateur est ainsi plongé dans la théâtralité du récit sans qu'il s'en rende compte. Le spectacle démarre comme une fable, il s'achève sur l'incarnation d'une solitude.

# HISTOIRE

Ce spectacle est une adaptation du roman de Victor Hugo, *Les Travailleurs de la mer*. C'est l'histoire d'une **lutte extraordinaire**, contre les éléments : la tempête, l'ouragan, le vent, les attaques d'une pieuvre acharnée. Seul, il parvient, pour l'**amour** d'une femme, à l'impossible : ramener la machine d'un navire échoué en pleine mer. Le capitaine Lethierry promet la main de sa fille à qui pourra sauver son navire. Contre toute attente, un homme y parviendra... Gilliatt.

Ce roman initiatique, qui met la mer au centre de tout, est une plongée au cœur même du **mystère du monde**. La mer comme lieu d'aventures et de visions extraordinaires. L'homme s'y retrouve face à lui-même, si petit face à l'univers. Affronter le froid, la peur, la faim ; braver des **tempêtes**, lutter contre la force des flots qui anéantissent tout sur leur passage, vaincre des créatures marines cauchemardesques. Gilliatt sortira vainqueur de ce combat titanesque. Mais face à l'être aimé, le héros est damné. Il se heurte à un autre impossible, celui du cœur de Déruchette.

**L'adaptation du texte est publiée chez l'Harmattan**



# SCÉNOGRAPHIE

Au début du spectacle, un bateau à vapeur est sur scène et le narrateur vient nous raconter l'histoire des *Travailleurs de la mer*. Puis un naufrage a lieu... Et le plateau donne à voir les restes d'un bateau entièrement détruit. La scène est recouverte de planches de bois, de lambeaux de toile, de pièces métalliques, de cordages... Le comédien-narrateur va s'acharner à rebâtir le décor, à l'instar de Gilliatt dans l'écueil des Douvres.

Chaque élément, chaque accessoire finit par trouver sa place, jusqu'à laisser Gilliatt seul face à **l'immensité** de la nuit et de l'océan, confronté aux **affres de son destin**... La scénographie permet donc de faire exister deux infinis : celui qui plonge le spectateur au plus profond des abysses de l'océan, et l'autre, plus intérieur, qui explore les méandres de l'âme et du cœur humain.



# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## Elya Birman

### Comédien



Elya Birman se forme au **Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris (promotion 2004)**, où il a pour professeurs Eric Ruf, Joël Jouanneau, et Gérard Desarthe. Il a travaillé sous la direction de Pauline Bureau (*Roméo et Juliette* aux **Ateliers Berthier – Théâtre de l'Odéon**, *Cinq minutes avant l'aube* au **Festival In d'Avignon 2006**). Il travaille sous la direction de Christian Benedetti (*La Trilogie de Belgrade* de Biliانا Srblijanovitch, **Théâtre des Amandiers** à Nanterre). De 2010 à 2013, il a été comédien permanent au **Centre Dramatique National de Sartrouville**, dirigé par Laurent Fréchuret. En 2013, il a joué Tomas, dans *Bobby Fischer vit à Pasadena* de Lars Norén, mis en scène par Philippe Baronnet au **Théâtre de la Tempête**. Il crée avec Clémentine Niewdanski La compagnie Livsnerven en juin 2016. Leur première création sera **Les Fâcheux** de Molière. Suite au succès de ce premier spectacle, ils adaptent **Les Travailleurs de la mer** de Victor Hugo, succès public et critique. Il joue dans le spectacle **En pleine France** de Marion Aubert mis en scène par Kheireddine Lardjam à l'automne 2022 à la scène nationale du Mans, scène nationale de Château-Gonthier, scène nationale de Beauvais, scène nationale du Jura, ainsi qu'au **CDN - Théâtre des Quartiers d'Ivry** en Mars 2023. En 2024 il crée **Vernon Subutex**.

# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## Clémentine Niewdanski

### Metteure en scène



Formée à l'école **Claude Mathieu**, Clémentine Niewdanski est actrice et metteure en scène.

Au théâtre, on a pu la voir, entre autres, dans **Formica**, d'après Fabcaro, dans **Victor ou les enfants au pouvoir** de Vitrac, **Le Locataire Chimérique** de Topor, **Redis le me** (Bourvil et Fernandel), **Jeux de mots laids pour gens bêtes** (Boby Lapointe). Au sein de la compagnie Livsnerven, qu'elle a créée en 2016 avec Elya Birman, elle a mis en scène

**Les Travailleurs de la mer**, d'après Victor Hugo (plus de cents représentations en France et à l'étranger) ainsi que **Les Fâcheux** de Molière (Cie de Picardie).

À l'image, elle a travaillé sous la direction de Pascal Chaumeil, Alain Tasma, Fabien Gorgeart, Cécile Mille. En 2021, elle a été sélectionnée au LABEL Interprétation de la Maison du Film, pour son rôle dans *Série-Chérie*, réalisé par Nicolas Ducray. Elle a tourné sous la direction de Martin Provost (*Bonnard, Pierre et Marthe*) aux côtés de Vincent Macaigne, et de Yvan Attal (*Un coup de dés*) avec Guillaume Canet. En 2024 elle crée **Vernon Subutex**.

# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## **Florent Penide**

### **Créateur Lumière**

Il fait ses premières conceptions lumière pour de la musique classique sur le festival Les Chants de la Dore. Il entre à l'**ENSATT** dans le département Lumière. En 2010, il est chef opérateur sur *Le Collectionneur de cris* réalisé par Alexis Barbosa. Il fait sa première conception lumière au théâtre sur deux pièces de Tchekhov en 2011. En 2012, collaboration avec le **Théâtre de la Colline** dans le service vidéo et avec la Compagnie des Passeurs. En 2013, il travaille comme créateur lumière avec **Arnaud Meunier** sur plusieurs spectacles dont *Chapitre de la chute. Saga des Lehman Brothers*, *Le retour au désert* etc... Il travaille au **Théâtre de la ville** avec **Emmanuel Demarcy Mota** sur *Etat de siège*.

## **Estelle Gautier**

### **Scénographe**

Admissible à l'**ENS**, elle choisit la scénographie et dessine à l'**ENSATT** les espaces de *Bam* mis en scène par Philippe Baronnet d'après Daniil Harms et de **Cymbeline** de Shakespeare m.e.s. par B. Sobel, repris en 2010 à la **MC 93**. La même année, elle signe la scénographie de *Lorenzaccio* de Musset m.e.s. par **C. Stavisky** sous chapiteau pour le **Théâtre des Célestins** à Lyon. En 2012, elle crée la scénographie de *Primer Mundo* pour Allio & Weber à **la Ferme du Buisson**. Elle s'est associée à Kheirreddine Lahrdjam pour les créations d'*End/igné* de Mustapha Benfodil et de *Page en construction* de Fabrice Melquiot. Elle collabore depuis avec lui à chacune de ses créations. *Le Monstre dans le couloir* de David Greig, créé en 2014 au **Préau-CDR de Vire** est sa 5ème collaboration avec Philippe Baronnet, après *Bobby Fischer vit à Pasadena* de Lars Norén au Théâtre de la tempête. Elle vient de signer la scénographie du dernier spectacle de Kelly Rivière, *La Vie rêvée*.

## **Thibaut Champagne**

### **Créateur Son**

Il rejoint le département « Réalisation Sonore » de l'**ENSATT** en 2006. Il y coopère avec Philippe Baronnet avec lequel il travaille comme créateur son sur une série de projets autour de Daniil Harms à l'**ENSATT** puis avec La Nouvelle Fabrique, collectif qu'il rejoint dès sa fondation. Régisseur son pour **Caroline Guiela** (*MacBeth*, *Andromaque*), il est aussi régisseur plateau sur *Modèles* de **Pauline Bureau**, régisseur général sur *Je suis une Bulle*, spectacle jeune public mis en scène par Pauline Bureau, au **CDN de Sartrouville** avec plus de 100 représentations, Il collabore régulièrement avec Kheirreddine Lahrdjam.

# LA COMPAGNIE

La **Compagnie Livsnerven**, association loi 1901, a été créée en juin 2016 par Elya Birman et Clémentine Niewdanski. *Livsnerven* est un mot qui signifie « **nerf de la vie** » en langue suédoise. Les thèmes de prédilection de la compagnie sont l'incommunicabilité entre les êtres, la difficulté à vivre ensemble, et la solitude contemporaine. Elle a trois productions à son actif : *Les Fâcheux* de Molière, *Les Travailleurs de la mer* d'après Victor Hugo, et *Vernon Subutex* d'après Virginie Despentes.

*Les Fâcheux* de Molière, premier spectacle de la compagnie, a tourné avec la Comédie de Picardie - scène conventionnée. *Les Travailleurs de la mer*, seul en scène adapté du roman de Victor Hugo, s'est joué de nombreuses fois, notamment au Mois Molière, à la Comédie de Picardie, et plus récemment au Lucernaire, où le spectacle a rencontré un succès public et critique notable. Avec *Vernon Subutex*, nous poursuivons notre recherche autour de l'adaptation de romans pour la scène, en nous tournant vers les écritures contemporaines.

La compagnie est basée à l'Île d'Yeu, en Vendée, région Pays de la Loire.

## HISTORIQUE

### Les Fâcheux, de Molière

Production : Cie Livsnerven / Soutiens : Carreau du Temple, ville de Vaires-sur-Marne

**Création 2016 - 21 représentations**

Mois Molière à Versailles, Loudun, Bordeaux, Amiens (Comédie de Picardie tournée en décentralisation), Ile d'Yeu

Saison 25-26 en cours de programmation

### Les Travailleurs de la mer, d'après Victor Hugo

Production : Cie Livsnerven / Soutiens : Pays de la Loire, île d'Yeu, Fontenay-le-Comte, Challans, Luçon ; TU de Nantes, WIP-Villette et Carreau du Temple.

**Création 2018 - 115 représentations**

Saison 25-26 en cours de programmation

### Vernon Subutex, d'après Virginie Despentes

Production : Cie Livsnerven / Co-prod : Cie de Picardie, C. cult. Juliette Drouet, Théâtre des 2 Rives / Soutiens : Ministère de la Culture / DRAC Pays de la Loire, Adami déclencheur, JTN

**Création 2024 - 40 représentations**

Théâtre des 2 Rives, Centre culturel Juliette Drouet, Avignon OFF 2024 - Train Bleu, Comédie de Picardie à Amiens

Saison 25-26 : Théâtre de Belleville - octobre 2025, Thorigny-sur-Marne - février 2026.

Diffusion en cours

**Plus d'informations sur [www.prima-donna.fr](http://www.prima-donna.fr)**

# LA MÉDIATION CULTURELLE

- **Ateliers de pratique théâtrale** avec les associations de l'île d'Yeu (Théâtre islais et les P'tites Têtes), menés par Clémentine Niewdanski et Elya Birman
- **lectures théâtralisées** avec l'association de théâtre amateur Le Théâtre Islais, mise en lecture Clémentine Niewdanski
- **Spectacle *Une perle au fond du précipice*** autour des poèmes de Victor Hugo, à destination des EHPAD, avec Elya Birman, mise en espace Clémentine Niewdanski
- **"Regards croisés"** : Appel à projet culture et santé DRAC Ile-de-France et ARS. Création d'un **parcours culturel à destination de personnes cérébrolésées** (structures partenaires : CAJM La Note Bleue, MAS Clément Wurtz) : découverte de lieux culturels et ateliers de pratique théâtrale aboutissant à la création d'un spectacle, joué par les accueillis et les accompagnants des structures médicales.  
2023 : lieux partenaires **Théâtre National de la Colline, le CENT-QUATRE PARIS, les Plateaux Sauvages, la Tempête**. Le spectacle a eu lieu au centre animé Jacques Bravo à Paris.  
2024 : lieux partenaires **la Tempête, le théâtre de l'Aquarium, le théâtre du Soleil, l'atelier de Paris**. Restitution au printemps 2024 à l'Atelier de Paris.



# EN TOURNÉE

## **Durée du spectacle**

1h15

## **équipe en tournée - 3 personnes**

1 metteure en scène

1 technicien

1 comédien

Le montage s'effectue de préférence à J-1. Si le montage est souhaité le jour J, le personnel en tournée est augmenté d'un technicien, soit 4 personnes.

## **Conditions financières sur demande**

**Tarif dégressif suivant le nombre de représentations.**

# CONTACT

Elya Birman

Clémentine Niewdanski

06 64 96 97 21

[compagnielivsnerven@gmail.com](mailto:compagnielivsnerven@gmail.com)

